

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Joab zaś, syn Serui, (stał) nad wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem; <sup>*1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Joab, syn Serui, dowodził armią, Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem,                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Joab, syn Serui, <i>był postawiony</i> nad wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, <i>był</i> kronikarzem. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Joab, syn Sarwii, był nad wojskiem, a Jozafat syn Ahiluda, kanclerzem.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Joab, syn Sarwijej, był nad wojskiem, Josafat lepak, syn Ahilud, był kanclerzem.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Joab, syn Serui, był dowódcą wojska, Joszafat zaś, syn Achiluda, był pełnomocnikiem,                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Joab, syn Serui, dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem,                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Joab, syn Serui, dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był pełnomocnikiem.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Joab, syn Serui, był dowódcą armii. Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Joab, syn Cerui, dowodził wojskiem; Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem;                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруя (був) над військом, і Йосафат син Ахія над писарями,                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Joab, syn Ceruji – dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda prowadził roczniki państwa.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Joab, syn Cerui, był ustanowiony nad wojskiem, Jehoszafat zaś, syn Achiluda, był kronikarzem.          |

<sup>1)</sup> kanclerzem, מְזַכֵּר , lub: sekretarzem, archiwistą, kronikarzem.